

E22 - Village-Destroying Chapter, Part 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

No!

[00:56] ---

Stifling air quietly shaking me

[00:59] ---

Suggestive silence

[01:03] ---

*The distortions in the light
growing more twisted*

[01:06] ---

Logic lost to me now

[01:10] ---

I believe what you said

[01:13] ---

A place I long to return to

[01:17] ---

Distinct scenery

[01:20] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[01:25] ---

I've always felt your joy

[01:28] ---

I've always felt your tears

[01:33] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[01:39] ---

The one and only answer

[01:42] ---

The door I was searching for

[01:46] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[01:53] ---

Something engulfed in the bright light

[02:01] ---

The true nature of everything

[02:03] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

The true nature of everything

[02:05] ---

The true nature of everything

[02:11] ---

There's something I've secretly
dreamed of doing for a long, long time.

[02:16] ---

And I want to make that dream
come true with you, Satoko.

[02:20] ---

I want to experience high society
at a fancy school with you!

[02:28] ---

Wh-What's wrong?

[02:30] ---

"Mandai Books"

[02:31] ---

"Mandai Books"

Please wait! I'm not done explaining--

[02:34] ---

"Mandai Books" Rika.

[02:36] ---

I'm not as smart as you are.

[02:40] ---

Moreover, I absolutely detest studying.

[02:43] ---

Yes, so do I! That's why we can work together--

[02:47] ---

Please stop talking and let me speak.

[02:50] ---

Even if we get into that school, I won't
be able to keep up with the academics.

[02:57] ---

And those ladylike types would never
befriend a country bumpkin like me.

[03:02] ---

Though you'll fit in well, so I'm sure
you'll be surrounded by friends.

[03:08] ---

I don't want to be all by my lonesome.

[03:11] ---

Don't worry!

[03:13] ---

I'm your best friend. I'll be by your side
the whole time! It'll be okay!

[03:18] ---

Even after we get in, I'll be your best friend.
I won't let you be alone!

[03:24] ---

I promise!

[03:25] ---

You're lying!

[03:27] ---

You're lying. You're a filthy liar, Rika!

[03:30] ---

I know what your idea of "together" is!

[03:32] ---

It's studying for exams "together"
because it's boring alone.

[03:36] ---

Or going to the exam results posting "together"
because it's sad going alone!

[03:39] ---

Or going to the bathroom at night "together"
because you're scared!

[03:42] ---

That's *all* you mean by "together"!

[03:44] ---

Th-That's not what I mean...

[03:46] ---

Tell me, Rika.

[03:48] ---

Being able to accomplish anything
with effort is a talent in and of itself.

[03:52] ---

You tried to learn to walk with stilts
or ride a unicycle, but did you succeed?

[03:58] ---

I...

[03:59] ---

I could do both with ease, yet you kept
struggling and failing, over and over.

[04:08] ---

I never...

[04:10] ---

Everyone has things they simply can't do,
no matter how hard they try.

[04:16] ---

I'll put it simply: no matter how hard I try,
I will *never* excel in school.

[04:21] ---

And I don't *want* to try! I *hate* it!

[04:25] ---

I can't endure the pain I must suffer
to help you with your "dream"!

[04:31] ---

And then, when we get into the school,
you'll forget all about me,

[04:35] ---

and instead spend all your time
with your fancy little friends!

[04:37] ---

You'll have nothing to do with your
stupid "friend"! I know that's what happens!

[04:44] ---

Why are you saying all this...?

[04:46] ---

So now, you have to decide!
Do you want your fancy school, or me?

[04:51] ---

Pick one and live with it!

[04:54] ---

Why are you this upset about it?
I don't understand!

[04:58] ---

Are you going to live a fun,
happy life with me here in Hinamizawa,

[05:02] ---

or abandon both Hinamizawa *and* me?!

[05:06] ---

Make a decision, right now!

[05:11] ---

I'm sorry. I can't pick just one.

[05:14] ---

I want *both* the school *and* you!

[05:26] ---

Huh?

[05:33] ---

Oh, Rika.

[05:35] ---

I told you to pick *one*, didn't I?

[05:43] ---

But you always have to be so stubborn.

[05:46] ---

This won't be as easy as I expected.

[06:16] ---

"Saturday, June 16th, 1984"

[06:22] ---

Where are we going? It's so early...

[06:25] ---

We have some time before we have to get up.

[06:33] ---

We made it in time.

[06:35] ---

Take a look.

[06:49] ---

Isn't it stunning?

[06:53] ---

Yes, it is.

[06:57] ---

That's not all that's stunning.

[07:00] ---

The evening view, the night sky.

[07:04] ---

Every hour and minute,
every season, every location...

[07:07] ---

There are so many more beautiful facets
of Hinamizawa we've yet to discover.

[07:14] ---

That's why if, and I mean this hypothetically,

[07:18] ---

If you ever wanted to leave
this wonderful place...

[07:22] ---

Huh?

[07:23] ---

...then all this beauty
would go to waste, would it not?

[07:33] ---

You totally just read my mind, Satoko.

[07:37] ---

It was easy! I am your best friend, after all.

[07:43] ---

I'm glad you're my friend.
You're my bestest friend in the world, Satoko.

[07:48] ---

--If that's true--
--That's why I know
you'll support this dream of mine.

[07:54] ---

What do you mean?

[07:56] ---

I want to share this dream of mine with you.

[08:00] ---

When I graduate from the Village School,
I want to leave Hinamizawa...

[08:05] ---

What did I just say?

[08:09] ---

I just said how foolish it would be
to let Hinamizawa's beauty go to waste.

[08:15] ---

S-Satoko?

[08:17] ---

Yet you still want to leave?

[08:19] ---

Stupidity like that will only lead
to divine punishment.

[08:23] ---

Why, Oyashiro-*sama* would weep.

[08:26] ---

Oyashiro-*sama* did weep, when she knew
I was trapped here in Hinamizawa.

[08:32] ---

I'm sure she'd *want* me to leave!

[08:38] ---

Stupid, sinful Rika.

[08:43] ---

And you call yourself a priestess
of Oyashiro-*sama*.

[09:02] ---

Snap out of it already!

[09:04] ---

This isn't like you at all, Rika!

[09:06] ---

--The heck?

--Satoko-*chan*?

[09:10] ---

You're the one acting strange here, Satoko.

[09:13] ---

Wow, you guys never fight.

[09:15] ---

What's going on, you guys? What is it?

[09:18] ---

Forgive me, Keiichi, Rena,
but this is none of your business.

[09:22] ---

Well, sure, but we're friends.

[09:25] ---

We can lend you an ear if you want us to help!

[09:29] ---

Thank you, but I don't think you *can* help.

[09:41] ---

--Hey!

--Don't, Satoko-*chan*!

[09:54] ---

You really are stubborn, aren't you?

[10:08] ---

You are so very entertaining, child of man.

[10:16] ---

Why don't you understand?!

[10:18] ---

I don't! I don't understand any of this at all!

[10:21] ---

I'm doing this all because I care about you!

[10:24] ---

And that's what I don't understand!

[10:27] ---

If you really cared about me,
then why don't you support me?

[10:30] ---

Why won't you support my dream?!

[10:32] ---

You know *nothing*, Satoko!

[10:35] ---

You're the one who knows *nothing*!

[10:48] ---

I have yet to tire...

[10:52] ---

...of your antics in these worlds.

[11:01] ---

Rika's so stupid.

[11:04] ---

She lived through endless years
to fulfill her wish.

[11:08] ---

Those eons have likely only strengthened
her resolve to leave Hinamizawa.

[11:15] ---

What do you mean, eons?

[11:17] ---

The eons that cat was trapped within
Hinamizawa numbered about a hundred years.

[11:24] ---

What did you just say?

[11:27] ---

She has longed to fulfill this dream

for one hundred years.

[11:30] ---

Such strong desire will not be so easy to quash.

[11:35] ---

By cat, you mean Rika, yes?

[11:38] ---

And she wasn't "trapped" for a hundred years!

[11:41] ---

She's only lived there for a dozen,
if even that!

[11:45] ---

You and that cat are cut of the same cloth.

[11:47] ---

Huh?

[11:48] ---

Yet she has lived in loops for far longer,
reliving the same period of time.

[11:56] ---

Rika lives in loops, too?

[11:58] ---

Indeed, and she has but one goal:

[12:01] ---

"Wednesday, June 22nd, 1983"
To escape from the bonds
of June 1983 Hinamizawa.

[12:07] ---

"Wednesday, June 22nd, 1983"

1983...

[12:10] ---

That's the year we battled those Mountain Dogs.

[12:13] ---

It was quite the turmoil, but we
banded together and achieved victory.

[12:20] ---

That is how you perceive it, yes.

[12:23] ---

What do you mean by that?

[12:25] ---

That cat lived through countless loops
to bring about that single victory.

[12:31] ---

A hundred years of looping time.

[12:36] ---

These many fragments hold the records
of each world the cat has traversed.

[12:41] ---

You could describe them as the price she paid to achieve her victory.

[12:47] ---

These are all Rika's...

[12:50] ---

Come, now. Shall we take a gander?

[12:53] ---

Huh?

[13:06] ---

Keiichi-san?! What are you doing?!

[13:14] ---

M... Mion-san!

[13:20] ---

Huh? Did that happen to Rika...?

[13:24] ---

What you saw was but a short excerpt of the cat's long-endured tragedy.

[13:29] ---

Still, it offered you a glimpse into her struggles, yes?

[13:34] ---

Indeed.

[13:37] ---

I never imagined Keiichi-san could be so terrifying.

[13:40] ---

All of these fragments are the result of the cat's hundred years of travel.

[13:45] ---

Many times, she lost hope that she would be able to escape the spiral of tragedy.

[13:53] ---

Just like you, she agonized endlessly over the futility of her efforts.

[13:59] ---

It's difficult to make things go your way, no matter how many times you loop.

[14:07] ---

I thought living in loops was a power that was guaranteed to grant my wish,

[14:14] ---

but it isn't that simple, is it?

[14:16] ---

Give a monkey a typewriter,

[14:19] ---

and eventually it will produce the entirety of *Hamlet*.

[14:23] ---

Your wish *will* be granted,
but how long that will take, I cannot say.

[14:29] ---

I know what I must do.

[14:31] ---

Oh?

[14:32] ---

If I'm to change Rika's opinion,
I must educate myself further.

[14:38] ---

And how do you intend to do that?

[14:41] ---

If these are all her fragments...

[14:44] ---

...then I want to watch every single one.

[14:46] ---

It will take a hundred years to view
every scene of her century of loops.

[14:53] ---

That's quite all right.

[14:58] ---

You are so very entertaining!

[15:05] ---

I will *not* let Rika win.

[15:31] ---

That's what demoning away is, isn't it?
Can't you just tell me already?!

[15:37] ---

I'm not sure what you're
talking about, Keiichi-*kun*.

[15:41] ---

Fine, I'll put it this way!

[15:43] ---

Who's behind the series of murders
here in Hinamizawa?!

[15:49] ---

I can't turn around... I can't!

[15:53] ---

If I turn around, I'll... I'll...

[15:57] ---

I know you're scared,
but you need to tell me!

[16:01] ---

Just take a quick glance!
Who is standing behind you, Maebara-*san*?!

[16:07] ---

Maebara-san, don't tell me...

[16:10] ---

You're not scratching at your neck
right now, are you?

[16:16] ---

You a citizen of Hinamizawa?
Can you tell me your name and address?

[16:21] ---

I know I live here.

[16:25] ---

My name's Keiichi Maebara.

[16:26] ---

"Irie Clinic"
My name's Keiichi Maebara.

[16:34] ---

Huh?

[16:41] ---

Hey! Show some respect to the victims!
That man was a resident of this village!

[16:45] ---

Sorry, sir!

[17:05] ---

Hinamizawa Syndrome
is a bomb with a lit fuse,

[17:11] ---

and there are some people in Tokyo
who want to see it go off.

[17:16] ---

Y-You're insane!

[17:18] ---

Hinamizawa Syndrome is an extremely
dangerous disease! You *know* that!

[17:24] ---

Do you have any idea who killed them?

[17:28] ---

Based on the situation, it's clear
this was done by someone within the org.

[17:36] ---

And I'm guessing I'm their prime suspect.

[17:40] ---

You *are* the only one who could have
killed Tomitake in that fashion.

[17:44] ---

Th-That's not true!

[17:46] ---

I'm sure people in Tokyo have mentioned H173,

[17:51] ---

but all those samples were destroyed!

[17:53] ---

That's right.

[17:56] ---

Takano is the one who kills you, Rika.

[17:59] ---

I still don't understand. *Why* does she kill me?

[18:06] ---

I'm the queen carrier. Killing me would result in an unprecedented disaster.

[18:11] ---

That's why the Irie Facility and the Mountain Dogs are protecting me, right?

[18:37] ---

I came to say goodbye.

[18:44] ---

Farewell, *Nii-Nii*.

[18:55] ---

I'd grown tired of waiting.

[18:58] ---

I understand the rules of Rika's endless tragedy.

[19:03] ---

I see. And what do you intend to do?

[19:07] ---

I've realized something.

[19:11] ---

Even if someone can live through endless loops of time,

[19:14] ---

they cannot escape the damage done to their mind.

[19:17] ---

Correct. While this power grants one an endless existence,

[19:22] ---

it does not promise a preserved mind.

[19:25] ---

In fact, it would be correct to say this power does *not* make you immortal.

[19:30] ---

That goes for Rika, too, then, yes?

[19:33] ---

As you just witnessed,

[19:36] ---

the cat endlessly tossed the dice of fate in her fight against perpetual tragedy.

[19:41] ---

By the end, she had lost her will to fight
and nearly gave up altogether.

[19:48] ---

In that case, I just need to
break her will again, don't I?

[19:53] ---

That'll do it.

[19:58] ---

This time, I'll make sure she gives up entirely.

[20:03] ---

However will you do that?

[20:06] ---

Every time I loop,
everything gets reset, right?

[20:10] ---

The only thing that persists is my memory.

[20:13] ---

Correct.

[20:14] ---

Could you make it so that Rika's memory
persists through the loops, too?

[20:20] ---

My. That is indeed possible.

[20:23] ---

The horn that granted the cat power
was damaged, but mine is not.

[20:29] ---

It would be quite easy.

[20:34] ---

I hereby grant you new power.

[20:38] ---

Henceforth, when you die after the cat,

[20:41] ---

both of you will return to the same fragment.

[20:44] ---

I'll be able to chase after
the same Rika forever.

[20:48] ---

That's what this entails, yes?

[20:51] ---

If I'm remembering correctly,

[20:54] ---

that damaged horn is what prevents Rika
from remembering the events of her death.

[20:57] ---

Correct. She will not remember

the hours preceding her death.

[21:03] ---

As such, the cat does not retain memory
of the cause of her death.

[21:07] ---

If Rika dies, then I die shortly after,

[21:10] ---

our memory will be preserved
and sent on to the same fragment.

[21:14] ---

However, Rika will not remember
the events surrounding her death.

[21:19] ---

I'll make fine use of that, Rika.

[21:22] ---

I excel in these battles of wills
and will succeed in breaking yours.

[21:29] ---

You truly are a most entertaining subject.

[21:33] ---

You may have given us the grandiose label
of "one who lives in loops,"

[21:36] ---

but really, this is no more
than a contest of endurance.

[21:40] ---

My wish is to live a happy life
with Rika in Hinamizawa.

[21:46] ---

Her wish is the direct opposite.

[21:48] ---

She doesn't care about me,
only the possibility of leaving Hinamizawa.

[21:52] ---

Our wishes directly oppose one another.

[21:56] ---

I won't let you win, Rika.

[21:59] ---

My love for you is so great...

[22:04] ---

...it will ensure that you *lose*.

[23:40] ---

"*Satokowashi-hen*:

Village-Destroying Chapter, Part 6"

Next time: "*Satokowashi-hen*:

Village-Destroying Chapter, Part 6."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:52:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee